



Tourismus-Info Rheinfelden

Bürgerbüro Rheinfelden (Baden)
Rathaus, Kirchplatz 2
D-79618 Rheinfelden (Baden)
Tel. +49 (0)7623 95 601
www.rheinfelden.de

Stadtbüro Rheinfelden / Schweiz
Rathaus, Marktgasse 16
CH-4310 Rheinfelden
Tel. +41 (0) 61 835 5200
www.rheinfelden.ch



Rheinfelder Rheinufer-Rundweg

...grenzüberschreitend

Vielfalt und Erlebnis

Promenade rhénane à Rheinfelden

...transfrontalière

de la diversité et du divertissement



Der Rheinfelder Rheinufer-Rundweg

Eine Perle am Hochrhein

Rund 100 Minuten dauert der Rundweg von der alten Rheinbrücke bis zum neuen Wasserkraftwerk und auf der anderen Rheinseite zurück. Die Spaziergänger erleben anregende und erholsame Eindrücke und Einblicke in 900 Jahre Brücken- und Siedlungsgeschichte, die Dynamik des Rheins und die technische Nutzung der Wasserkraft und genießen die vielfältige Natur, den großzügigen ehemaligen Kurpark, die historische Altstadt sowie das zauberhafte Burgstell mit Inseln inmitten der Fluten. Die beiden Rheinfelder pflegen gemeinsam diesen Natur- und Kulturschatz in ihrer Mitte und binden ihre beiden Städte spürbar zusammen.

Wir wünschen viel Freude auf diesem verbindenden Weg über die Grenzen hinweg.

Klaus Eberhardt, Oberbürgermeister
Stadt Rheinfelden (Baden)
Franco Mazzi, Stadtammann
Stadt Rheinfelden / Schweiz



Promenade rhénane à Rheinfelden

Une perle orne le cours supérieur du Rhin

Ce parcours en boucle, d'environ 100 minutes, mène de le vieux pont du Rhin à la nouvelle centrale hydroélectrique et revient par l'autre rive du fleuve. Les promeneurs y vivront des impressions à la fois vivifiantes et réparatrices, découvriront 900 années d'histoire du pont et du peuplement local, s'émerveilleront de la puissance du Rhin et de l'exploitation technique de l'énergie hydraulique tout en goûtant à la diversité de la nature, aux vastes étendues de l'ancien parc de cure, à la vieille ville historique ainsi qu'à l'enchanteur fort Burgstell et sa petite île, l'Inseli, au milieu des flots. Les deux Rheinfelden préservent ensemble, dans leurs cadres, ces trésors naturels et culturels qui relient visiblement les deux villes.

Que ce chemin trait d'union enjambant les frontières soit pour vous source d'un vif plaisir.

Klaus Eberhardt, Oberbürgermeister
Stadt Rheinfelden (Baden)
Franco Mazzi, Stadtammann
Stadt Rheinfelden / Schweiz

Ein Projekt im Rahmen der IBA-Basel

IBA Basel 2020
Internationale Bauausstellung – Imaginer et Bâtir l'Avenir

Die alte Rheinbrücke

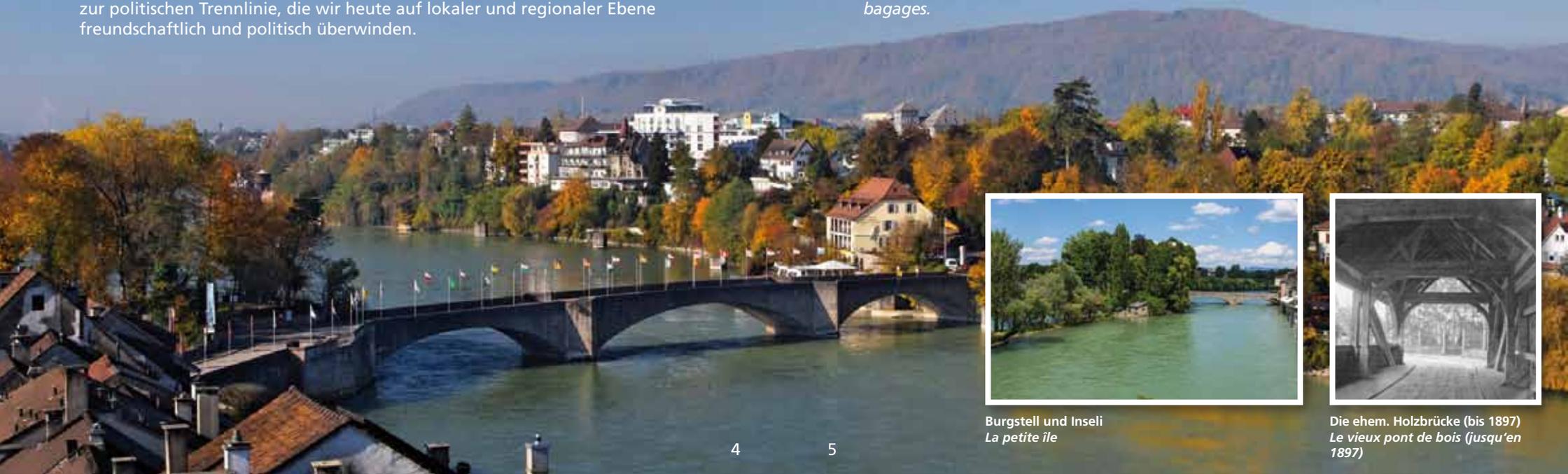
„100 Jahre Rheinbrücke“ wurde im Juni 2012 mit einem großen grenzüberschreitenden Jubiläumsfest gefeiert. Dies galt der frisch sanierten Bogen-Brücke aus Stahl-Beton, die den Fluss seit 1912 überspannt und zahlreiche Holzbrücken als Vorgänger hatte. Schon seit Mitte des 12. Jahrhunderts ist an dieser Stelle eine Brücke nachgewiesen und Rheinfelden gilt als der älteste mittelalterliche Brückenübergang zwischen Konstanz und Straßburg. Mit der Burg auf der Insel und der Gründung der Zähringerstadt Rheinfelden entwickelte sich hier im Mittelalter ein politisches Machtzentrum. Erst im 19. Jahrhundert wurde der Rhein zur politischen Trennlinie, die wir heute auf lokaler und regionaler Ebene freundschaftlich und politisch überwinden.



Haus Salmegg

Le vieux pont du Rhin

Le « Centenaire du pont du Rhin » a été célébré en juin 2012 lors d'une grande cérémonie de jubilé transfrontalier. Était à l'honneur le pont à arches en béton armé récemment rénové, qui traverse le fleuve depuis 1912 et qui avait eu plusieurs prédécesseurs, en bois, eux. Il est fait état de l'existence d'un pont à cet endroit depuis le milieu du 12e siècle, et Rheinfelden est considéré comme le point de franchissement médiéval à pied sec le plus ancien entre Constance et Strasbourg. Avec ce fort sur l'île et la fondation de Rheinfelden, la cité des Zähringer, se développa ici, au Moyen-Âge, un puissant pôle politique. Ce n'est qu'au 19e siècle que le Rhin est devenu une ligne de démarcation politique, ligne que nous franchissons aujourd'hui au niveau local comme régional avec l'amitié et la politique pour bagages.



Burgstell und Inseli
La petite île



Die ehem. Holzbrücke (bis 1897)
Le vieux pont de bois (jusqu'en 1897)

Der Adelberg

Im Zuge der Grün07 entwickelte sich der Adelberg zum beliebten Naherholungsbereich. Hier eröffnen sich herrliche Ausblicke auf die Altstadt von Rheinfelden / Schweiz, sowohl vom Agenda-Platz oberhalb des kleinen Weinbergs als auch von der Plattform direkt über dem Rheinufer. Schon der Name ist verbindend: Adelberg, das war der alte Weinberg des Adels aus dem heutigen Rheinfelden / Schweiz. Bis vor über 200 Jahren bestand eine rechts- und linksrheinische gemeinsame „Herrschaft Rheinfelden“ unter vorderösterreichischem Wappen.

Der sonnige Adelberg ist nicht nur bei den Menschen beliebt. Die große, blütenreiche Hangwiese ist ein wertvoller

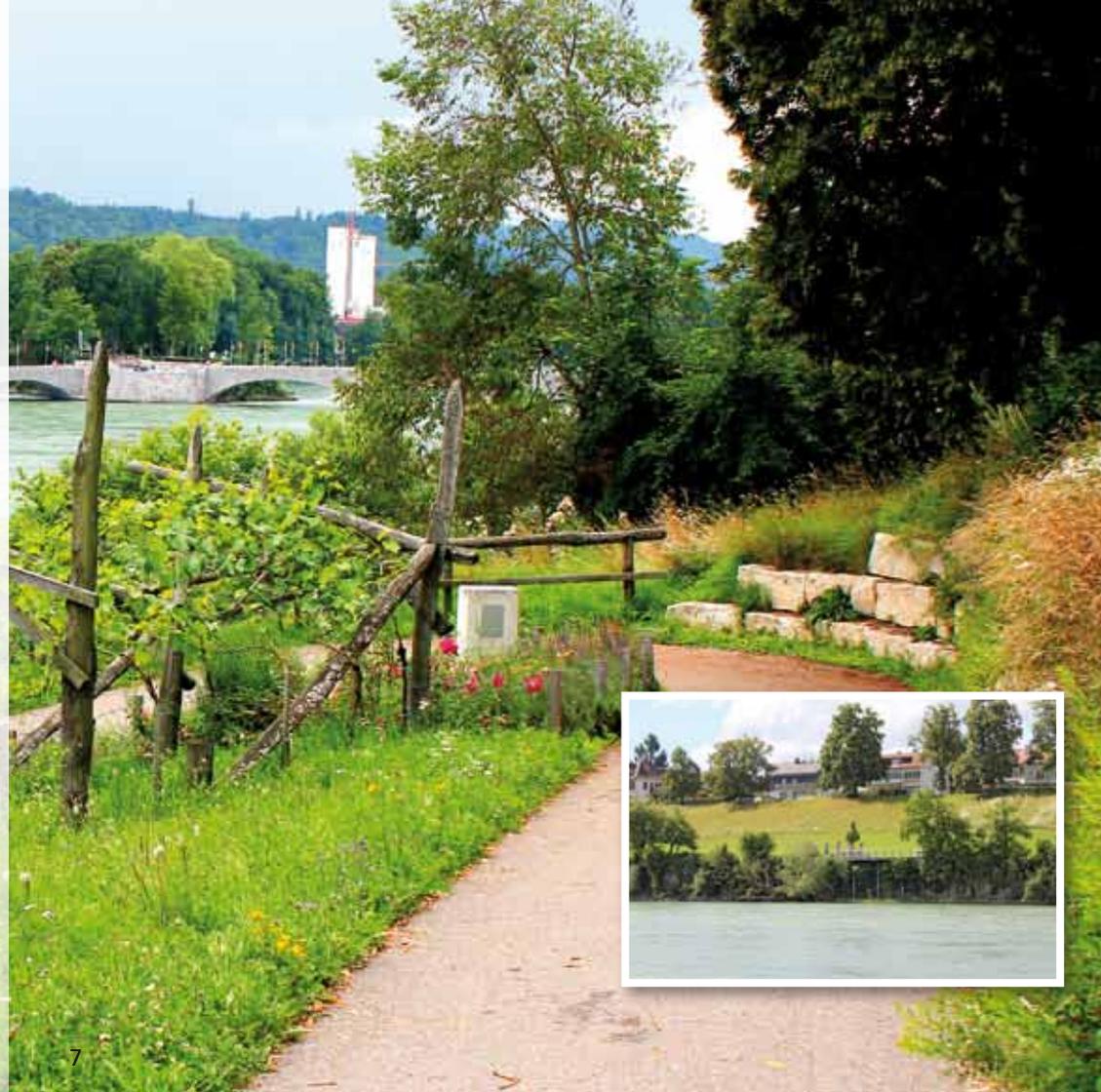
Lebensraum für Schmetterlinge und Insekten. Dazu tragen auch die prächtigen Staudenbeete seit der Grün07 am Rande der Wiese bei.



L'Adelberg

Dans le sillage des floralies Grün07, l'Adelberg est devenu un site de loisirs de proximité très prisé. De là s'ouvrent de splendides perspectives sur la vieille ville de Rheinfelden / Schweiz, aussi bien depuis l'Agenda Platz au-dessus des petits coteaux que depuis la plateforme surplombant directement la rive du Rhin. Le nom lui-même est fédérateur : L'Adelberg, c'était l'ancien coteau viticole de la noblesse en provenance de l'actuelle Rheinfelden / Schweiz. Il y a plus de 200 ans de cela existait encore une « Seigneurie de Rheinfelden » s'étendant sur la rive droite et la rive gauche, sous les couleurs héraldiques de l'Autriche antérieure.

Les versants ensoleillés de l'Adelberg ne sont pas seulement appréciés par les humains. La grande prairie pentue couverte de fleurs est aussi l'espace vital des papillons et insectes. Y contribuent aussi les plants d'herbacées présentes depuis les Grün07 au bord de la prairie.





Der angenehme Serpentineweg durch den Weinberg und die schöne geschwungene Brücke über den Dürrenbach belohnen mit schönen Aus- und Einblicken den Auf- und Abstieg.

Le chemin Serpentineweg qui serpente dans les vignes, le pont Bachbrücke élané qui franchit le Dürrenbach récompensent la montée et la descente avec de belles vues lointaines et rapprochées.

Höllhooge (Höllhaken)

Die sonst ebene Wegstrecke des Rheinufer-Rundwegs wird beim Höllhooge durch einen kurzen Anstieg unterbrochen. Hier ragt ein steil abfallender Muschelkalkfelsen direkt bis an das Rheinufer vor und auch der Dürrenbach erreicht nur über einen Wasserfall den Rhein. Der vorspringende Felsen verengt an dieser Stelle den Rhein von ca. 250 m auf 175 m Breite und erhöht dabei die Fließgeschwindigkeit. Für die Schiffer und Fischer war diese Stelle über Jahrhunderte gefährlich und viele Unglücks-Legenden ranken sich um den Höllhooge.

A hauteur d'Höllhooge, l'itinéraire sinon plat du chemin qui longe le Rhin, est ponctué d'une courte montée. Ici fait saillie un rocher de calcaire conchylien descendant en pente raide vers le bord du Rhin, et son affluent le Dürrenbach ne le rejoint que via une chute d'eau. A cet endroit, ce rocher saillant rétrécit le fleuve d'environ 250 à 175 mètres, ce qui accroît sa vitesse d'écoulement. Des siècles durant, bateliers et pêcheurs ont craint ce goulot d'étranglement et de nombreux accidents légendaires ponctuent le Höllhooge.



Das Höllhooge-Haus, ein altes Fischerhaus von 1764, ist heute ein Wohnhaus mit Künstler-Atelier. Construite en 1764, l'ancienne maison de pêcheur de bordant le Höllhooge est encore habitée aujourd'hui et héberge un atelier d'artiste.



Unweit vom Höllhooge öffnet sich der Weg zu einem kleinen Platz mit einem Steinkreis. An dieser Stelle wurde bis in die 1960er Jahre Salz für industrielle Zwecke gefördert. *Près de la place Steinkreis, du sel à usage industriel a été extrait jusque dans les années 1960.*

Naturraum Rhein

Idyllisch führt der Weg durch naturnahe Uferstrecken, an denen sich die Ufervegetation breit und artenreich entwickeln kann. Bis zu 100 verschiedene Pflanzenarten konnten hier bestimmt werden. Bekannte Baum-Arten sind

Ahorn, Esche, Weide, Weißdorn oder Winterlinde und bei den Stauden finden sich Goldnessel, Wolfsmilch, Echte Nelkenwurz oder das Wald- und März-Veilchen.



Un espace naturel

Dans un paysage idyllique, le chemin passe par des segments de rive presque à l'état sauvage où peut largement s'épanouir un riche éventail d'espèces végétales. Il a été possible de déterminer la présence de jusqu'à 100 espèces de plantes différentes. Parmi les arbres connus figurent l'érable, le frêne, le saule, l'aubépine ou le tilleul à petites feuilles, et parmi les herbacées le lamier jaune, l'euphorbe, la benoîte commune, la violette des forêts et la violette de mars.

Für die Wasservögel ist das Gwild ein wichtiger Lebensraum und ein regional bedeutender Überwinterungsplatz. *Le Gwild constitue un espace vital important pour les oiseaux aquatiques.*



Auch der Biber konnte sich in den letzten Jahren wieder ansiedeln und seine Spuren sind nicht mehr übersehbar. *Le castor est parvenu lui aussi à se réinstaller ces dernières années et il est impossible aujourd'hui de ne pas voir ses ouvrages.*



Die Fischerei hat am Hochrhein eine lange Tradition. Noch heute ist der Rhein sehr fischreich. Am neuen Kraftwerk sind auf einer großen Farbtabelle die Fische dargestellt, wie Barbe, Rotaugen, Forelle oder auch Nase und viele mehr. *La pêche sur le Rhin supérieur est une activité de longue tradition. Aujourd'hui encore, le Rhin reste très poissonneux. Sur le site de la nouvelle centrale électrique, un grand panneau en couleurs représente des poissons : le barbeau, le gardon rouge, la truite ou encore le « nez » et bien d'autres.*

Wasserkraft und Gwild *Hydroélectricité et le Gwild*



Pavillon Kraftwerk 1898

Wo einst das imposante Maschinenhaus des Wasserkraftwerks von 1898 stand, liegt heute der Mündungsbereich des neuen Gwild-Biotops im ehemaligen Oberwasser-Kanal. Hier wurde eine europaweit einzigartige ökologische Ausgleichsmaßnahme verwirklicht. Mit rund 900 m Länge und 60 m Breite erfüllt das Umgehungsgewässer die Funktion eines Nebenflusses mit Laich- und Aufstiegsqualität und ersetzt zudem zu weiten Teilen die natürliche Felslandschaft im Fluss, die im Unterwasser des neuen Kraftwerks ausgeräumt werden musste. Aussichtskanzeln und ein Böschungsweg lassen den Spaziergänger diese beeindruckende Flusslandschaft erleben und geben den Blick frei bis zum neuen Kraftwerk.

In Standortnähe des alten Maschinenhauses wird im architektonisch markanten Rundbau „Pavillon Kraftwerk 1898“ die Geschichte des alten Kraftwerkes greifbar dargestellt. Das Kernstück ist eine Original-Turbine mit Generator und Laufrad, die seit der Inbetriebnahme 1898 bis zur Stilllegung des alten Kraftwerks im Jahr 2010 ihre beeindruckende Leistung erbracht hat.

Là où se trouvait d'antan l'imposante centrale électrique de 1898 existe aujourd'hui le nouveau biotope de Gwild. Il a été procédé à cet endroit à une opération d'aménagement écologique compensatoire unique en son genre en Europe. Long de 900 m et large de 60, le cours d'eau de contournement remplit une fonction d'affluent permettant aux poissons de frayer et de remonter le fleuve, il remplace le paysage rocheux naturel qu'il a fallu excaver en partie des eaux sous la nouvelle centrale pour lui céder la place. Sur le chemin de la berge et depuis les deux plateformes panoramiques, les promeneurs peuvent admirer cet impressionnant paysage fluvial et voir la nouvelle centrale dans son intégralité.

Près du site de l'ancienne salle des machines, dans le bâtiment rond d'une architecture marquante appelé « Pavillon Kraftwerk 1898 », l'histoire de cette centrale du 19e siècle est représentée de manière palpable. Au cœur de l'exposition figure une turbine avec alternateur et volant cinétique qui ont fonctionné de son entrée en service en 1898 à sa désaffectation en 2010.

Das neue Kraftwerk Rheinfelden

Über die neue Kraftwerkbrücke beim Stauwehr erreicht man das neue Maschinenhaus auf der Schweizer Seite. Das Rheinfelder Kraftwerk gehört heute zu den modernsten Großwasserkraftwerken Europas. Vier mächtige Rohrturbinen mit integrierten Generatoren erzeugen eine durchschnittliche Jahres-

produktion von 600 Millionen KWh erneuerbarer Energie, das Mehrfache der Jahresproduktion des alten Kraftwerks mit 185 Millionen KWh. Diese Produktionserhöhung war von Seiten der staatlichen Konzessionsgeber die Bedingung für die Verlängerung der „Bewilligung für die Nutzung der Wasserkraft des Rheins bei Rheinfelden“, die 90 Jahre nach dem Bau des ersten Wasserkraftwerkes ausgelaufen war.

Schon während der Bauzeit beeindruckte die moderne Ingenieurleistung Tausende von Besuchern pro Jahr und auch nach der Fertigstellung reißen die Besucherströme nicht ab.

(Informationen zu Besichtigungen siehe Seite 28)



La nouvelle centrale de Rheinfelden

Via le nouveau pont de la centrale près de la digue, on rejoint la salle des machines du côté suisse. Le complexe de Rheinfelden figure aujourd'hui parmi les grandes centrales hydroélectriques les plus modernes d'Europe.

Quatre imposantes turbines tubulaires à alternateurs intégrés produisent en moyenne annuelle 600 millions de kWh d'énergie renouvelable, soit un multiple élevé de l'électricité produite par l'ancienne centrale (185 millions de kWh). Bailleur de la concession, l'État avait posé cette hausse de la production comme condition pour que soit prolongée « l'autorisation d'exploiter

la force hydraulique du Rhin à Rheinfelden », laquelle avait expiré 90 ans après la construction de la première centrale. Pendant le chantier déjà, cet ingénierie herculéenne avait attiré des milliers de visiteurs chaque année et leur flux ne tarit toujours pas bien qu'elle soit terminée.

(Informations sur les visites : voir page 28)



Hangwald und Alte Saline

Ein lauschiger, schmaler Fußweg führt vom neuen Kraftwerk durch den Hangwald, der als Naturschutzgebiet ausgewiesen ist, zu einem schönen Aussichtspunkt über den Rhein. Der kiesige und trockene Hang beherbergt eine Vielzahl von Pflanzen und vielleicht entdeckt man am Wegrand Immenblatt, Schwalbenwurz oder auch Zypressenwolfsmilch.

Der Name der Neubau-Siedlung „Alte Saline“ erinnert an die ehemalige Saline, die nach der Entdeckung der Salzlagerstätte Mitte des 19. Jahrhunderts hier eingerichtet wurde und die rasante Entwicklung von Rheinfelden / Schweiz zum Kurort auslöste. Das Salz wird heute noch bei der nahe gelegenen Saline Riburg gefördert. Die markanten Salzlager-Kuppelbauten „Saldome 1+2“ sind von weither sichtbar.

Alternativroute zum schmalen Hangaufstieg:
Für Radfahrer und stark Gehbehinderte ist der steile Hangweg ab dem Kraftwerk nicht geeignet. Als Alternative führt der asphaltierte Weg durch den Tunnel geradeaus und erreicht kurz vor der Kompostieranlage eine Wegabzweigung nach rechts zum Aussichtspunkt.

De la nouvelle centrale, un sentier étroit mais cosy conduit par la forêt Hangwald, qui est officiellement une réserve naturelle, à un beau belvédère surplombant le Rhin. Couverte de gravier et sèche, cette forêt en pente héberge un grand nombre de plantes et peut-être découvri-t-on en bordure de chemin la mélitte à feuilles de mélisse, le dompte-venin officinal ou encore l'euphorbe petit-cyprès.

Le nom du lotissement neuf, « Alte Saline » (Vieille Saline) rappelle l'ancienne saline installée ici après la découverte du gisement au milieu du 19e siècle et qui déclencha la transformation au grand galop de Rheinfelden / Schweiz en ville de cure. Le sel continue d'être extrait aujourd'hui non loin de là par la Saline de Riburg. Les deux dômes marquant du dépôt de sel « Saldome 1+2 » se voient de loin.

Escarpé, le chemin partant de la centrale est impraticable par les cyclistes et les handicapés pouvant difficilement marcher. L'itinéraire alternatif emprunte le chemin asphalté qui traverse le tunnel en ligne droite pour atteindre le belvédère peu avant la centrale à compost, après que le chemin a bifurqué à droite.



Restaurant-Pizzeria Zähringer, erbaut als Restaurant und Wohnhaus im Zusammenhang mit dem alten Kraftwerk am Ende des ehemaligen Kraftwerkstegs.

Restaurant-Pizzeria Zähringer, construite comme restaurant et résidence en liaison avec l'ancienne centrale à l'extrémité de l'ancienne passerelle.

Der Stadtpark

Der ehemalige Kurpark liegt außerhalb der historischen Stadtmauern. Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich die Stadt aufgrund der Salzfunde rasch zu einem international bekannten Kurbad mit Gästen aus ganz Europa. Bald schon wurde östlich der Stadt ein neues Solbad errichtet und 1896/97 zum vornehmen „Grand Hôtel des Salines au Parc“ erweitert. Der Flächenankauf für einen großzügigen Hotel-Kurpark verhinderte damals die Ansiedlung eines Industriekomplexes. Heute liegt im historischen Kurpark der öffentliche Stadtpark mit schönem Baumbestand und Teich-Anlage sowie das Parkresort. Ein herrliches Rheinufer-Erlebnis bietet die neue Stadtpark-Erweiterung östlich des Parkresorts mit breiten Stufen am Rhein, Aussichtshügel, Spielplatz und ökologischen Ausgestaltungen.



Le parc municipal

L'ancien parc de cure se trouve hors des murs d'enceinte historiques. En raison de la découverte du sel, la ville s'est rapidement développée au milieu du 19e siècle en station balnéaire internationalement connue et visitée depuis toute l'Europe. Des « bains de saumure » furent bientôt construits à l'est de la ville et vinrent agrandir, en 1896/97, l'élégant « Grand Hôtel des Salines au Parc ». L'achat des surfaces requises pour installer un parc hôtelier de cure généreusement dimensionné empêcha à l'époque l'implantation d'un complexe industriel. Aujourd'hui, le parc municipal public se trouve dans le parc de cure historique. Il compte de belles essences arborées, un étang artificiel et ainsi que le « Parkresort ». La nouvelle extension du parc municipal à l'est du Parkresort permet de faire une splendide expérience des berges grâce à ses vastes marches descendant vers le fleuve, à sa colline panoramique, son aire de jeux et à ses aménagements écologiques.



Die Altstadt

Der Eintritt in die Altstadt ist aus Richtung Kurpark besonders eindrücklich. Die mittelalterliche Stadtmauer mit Wehrgang und Türmen ist im östlichen Teil der Stadt sehr gut erhalten. Man erahnt die Bedeutung als Schutzanlage und spürt die Kraft der mittelalterlichen Stadt.

Die historische Marktgasse mit dem Rathaus führt parallel zum Rhein bis zur alten Rheinbrücke. Schöne Info-Stelen lotsen den Gast durch die engen Gassen bis zur großen Stiftskirche St. Martin oder bis zur Johanniter-Kapelle. Kaum ein Neubau stört das harmonische Stadtbild, das in Jahrhunderten gewachsen ist. Die schönen Fassaden und die herrlichen Wirtshaus-schilder, die noch immer den Gast zum Verweilen einladen, erwecken die Vergangenheit zum Leben.



La vieille ville

Lorsqu'on vient du parc de cure, l'entrée dans la vieille ville est particulièrement impressionnante. Le mur d'enceinte moyenâgeux avec son chemin de ronde et ses tours sont très bien conservés dans le quartier est de la cité. On devine l'importance qu'a dû avoir cette muraille et l'on ressent toute la puissance de la cité médiévale.

La ruelle Markt-gasse avec la mairie conduit parallèlement au Rhin jusqu'à le vieux pont. De belles stèles informatives guident le visiteur par les ruelles étroites jusqu'à la grande collégiale Saint-Martin ou jusqu'à la chapelle Johanniter. Pratiquement aucun immeuble neuf ne vient troubler cet harmonieux paysage citadin construit au fil des siècles. Les belles façades, les magnifiques enseignes des auberges continuent d'inviter le visiteur à séjourner et re donnent vie au passé.



Schifflände, Hafen, Rheinschiffahrt

Der Rhein war seit jeher ein wichtiger Verkehrsweg. Früher trieben breite Kähne mit Waren aller Art und Holzflöße, die als Bauholz dienten, den Fluss hinunter. Gefährlich war der Rhein schon damals. Die heftigen Strudel beim St. Anna-Loch südlich des Inselis und die untiefen Kalkfelsen (Gwild) oberhalb der alten Rheinbrücke führten immer wieder zu Unglücksfällen.

Heute endet die Schifffahrt bei Rheinfelden. Bis zur 1912 errichteten Schifflände auf Schweizer Seite kommen Ausflugsschiffe der Basler Personenschiffahrt und auf deutscher Seite befindet sich der südlichste Fracht-Hafen des Rheins, Umschlagplatz für Rohstoffe und Güter am Hochrhein. Boote der Kleinschiffahrt können die niedrigen Brückenbogen der alten Rheinbrücke passieren und finden auch flussaufwärts geeignete Kleinboot-Übersetzteinrichtungen.

L'embarcadère, le port, la navigation sur le Rhin

Depuis toujours le Rhin a constitué une voie de communication importante. Autrefois de larges péniches le descendaient, transportant des marchandises de toute sorte et des radeaux faisaient de même, le bois servant ensuite pour la construction. Le Rhin était dangereux déjà à cette époque. Les violents tourbillons près du « Trou Sainte-Anne » au sud de l'Inselis et les falaises calcaires formant des hauts-fonds (Gwild) en amont du pont du Rhin provoquaient régulièrement des accidents.

Aujourd'hui, Rheinfelden est le terminus de la batellerie. Jusqu'au débarcadère construit en 1912 du côté suisse arrivent les bateaux d'excursion de la Basler Personenschiffahrt, et du côté allemand se trouve le port marchandise le plus méridional du Rhin, plaque tournante des matières premières et marchandises sur le cours supérieur du fleuve. Les bateaux de la navigation de plaisance peuvent franchir les arches basses de le vieux pont et rejoindre plus haut sur le cours des ouvrages de passage appropriés.



Inseli und Burgstell

Burgstell und Inseli sind der krönende Abschluss des Rheinufer-Rundwegs. Königlicher Glanz überstrahlte zweimal die Burg, die für viele Jahrhunderte auf dem steil aus dem Rhein ragenden Felsen stand. Ende des 11. Jahrhunderts war der Burgherr Rudolf von Rheinfelden der Gegenkönig zu Heinrich IV und 200 Jahre später residierte Rudolf I, aus dem Geschlecht der Habsburger, auf der „Burg Stein“.

Die Burganlage wurde im 18. Jahrhundert zerstört. Im 19. Jahrhundert wurde hier ein Park angelegt, der im Rahmen der Brückensanierung 2012 nach historischem Vorbild restauriert wurde.

Inseli et Burgstell

L'inseli et le Burgstell sont le point culminant de ce circuit sur les bords du fleuve. Un apparat royal a deux fois par le passé illuminé le fort qui, de nombreux siècle durant, a trôné sur ce rocher escarpé saillant du Rhin. A la fin du 11e siècle son maître, le seigneur Rudolf von Rheinfelden fut l'homologue d'Heinrich IV et, 200 plus tard le roi Rudolf 1er de la maison des Habsbourg allait occuper le « Burg Stein ».

Le complexe fut détruit au 18e siècle. Au 19e, un parc fut aménagé ici qui, dans le cadre de l'assainissement du pont en 2012, a été restauré sur le modèle de son historique prédécesseur.

Wo heute die Kinder am seichten Wasser des Inselis spielen, war früher der Waschplatz der Rheinfelder Wäscherinnen.

Là où aujourd'hui les enfants jouent aux eaux peu profondes de l'Inselis travaillaient autrefois les lavandières de Rheinfelden.



Rheinfelden (Baden)

Schloss Beuggen

Wasserkraftwerk Rheinfelden

Rhein

Bahnhof DB

Haus Salmegg

Burgstell

Inseli

Schiffflände

Rheinbrücke

Adelberg

Höllhooge

Parkresort

Stadtpark

Pavillon Kraftwerk 1898

Alte Saline

Gwild

Tunnel

altern. Wegführung (siehe S. 16)

Altstadt

Rheinfelden / Schweiz

Bahnhof SBB

Infotafeln am Weg

- 1 Das Burgstell und das Inseli
- 2 Zollgeschichten
- 3 Dürrenbach und Höllhooge
- 4 Fische im Hochrhein
- 5 Biber am Hochrhein
- 6 Rathenau-Plattform
- 7 Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898
- 8 Dolivo-Plattform
- 9 Gwild-Plattform
- 10 Stauwehr Raugerinne, Beckenfischpass, Gwild
- 11 Wasserkraftwerk Rheinfelden Dammbalken, Fische im Rhein
- 12 Kalk, Salz und Höhle
- 13 Rheinschifffahrt
- 14 Rheinbrücke Rheinfelden
- 15 Info-Stelen Altstadt-Rundgang

Touristische Hinweise *Remarques touristiques*

Museen am Weg

- **Fricktaler Museum**
Haus zur Sonne, Marktgasse 12, Rheinfelden / Schweiz
www.fricktaler-museum.ch
Di/Sa/So 14-17 Uhr, März/April bis Dezember
- **Stadtmuseum**
Haus Salmegg, Rheinbrückstr. 8, Rheinfelden (Baden)
Sa/So 12-17 Uhr, August geschlossen

Besichtigung Kraftwerk Rheinfelden

Besichtigungen für Gruppen nach Terminvereinbarung und für Einzelpersonen auf Anmeldung zu monatlichen Terminen. Kontakt: Energiedienst AG, Frau Monika Kiefer, Tel.: +49 7763 / 81-2658, bzw. +41 62 / 869-2658, monika.kiefer@energiedienst.de. www.energiedienst.de

Visite de la centrale de Rheinfelden

Visites organisées des groupes sur rendez-vous, ainsi que des particuliers devant s'inscrire un mois à l'avance. Contact : Energiedienst AG, Madame Monika Kiefer, Tél. : +49 7763 / 81-2658, ou +41 62 / 869-2658, monika.kiefer@energiedienst.de. www.energiedienst.de

Ausstellungspavillon Kraftwerk 1898

tagsüber geöffnet
ouvert pendant la journée

Tourismus-Info Rheinfelden

Rathaus Rheinfelden (Baden), Kirchplatz 2
Tel.: +49 (0)7623 95 601
Rathaus Rheinfelden / Schweiz, Marktgasse 16
Tel.: +41 (0) 61 835 5200

Touristische Hinweise

Anreise

Der Rheinfelder Rheinferrundweg liegt mitten zwischen beiden Rheinfelden und ist gut erreichbar per Bahn, Schiff, Fahrrad und Auto.

Bahn: Die Bahnhöfe beider Rheinfelden liegen unweit von der alten Rheinbrücke.

Schiff: Unweit von der alten Stadtbrücke liegt die Schifflände der Basler Personenschifffahrt mit Kursfahrten Basel-Rheinfelden-Basel von Anfang April bis Mitte Oktober. Kursfahrten unter www.bpg.ch

Fahrrad/Velo: Auf beiden Rheinseiten führt die Rheintal-Route die Radfahrer zum grenzüberschreitenden Rheinferrundweg.

Auto: Parkmöglichkeiten gibt es in der Nähe der alten Rheinbrücke auf beiden Seiten des Rheins.

Impressum

- Herausgeber: Rheinfelden (Baden) und Rheinfelden Schweiz
- Konzeption & Gestaltung: www.Loewe-Werbeagentur.com
- Fotonachweis: Stadt Rheinfelden (Baden), S. 4/5 Schulte-Kellinghaus.de, S. 1, 2, 3, 5, 6, 16, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 30 Henri Leuzinger, Rheinfelden / Schweiz
- Druck: Druckerei Weber, Lörrach
- Mit freundlicher finanzieller Unterstützung durch Energiedienst AG.

Remarques touristiques

Arrivée

Le chemin en boucle sur les rives du Rhin traverse les deux Rheinfelden et il est facile de le rejoindre par le train, le bateau, en bicyclette et en voiture.

Train : Les gares des deux Rheinfelden se trouvent non loin de le vieux pont du Rhin.

Bateau : Non loin de le vieux pont municipal se trouve l'embarcadère de la compagnie Basler Personenschifffahrt qui fait la navette entre Bâle et Rheinfelden du début du mois d'avril à la mi-octobre. Croisières : www.bpg.ch

Vélos/motos : Des deux côtés du Rhin, la Route de la vallée du Rhin conduit les deux-roues jusqu'au chemin en boucle transfrontalière.

Voitures : Possibilités de se garer à proximité des deux côtés du Rhin près de le vieux pont.